

Zeitschrift: Schweizerische Zeitschrift für Forstwesen = Swiss forestry journal = Journal forestier suisse

Herausgeber: Schweizerischer Forstverein

Band: 155 (2004)

Heft: 6

Artikel: Bibliographie und Glossar zur Dendrochronologie : zwei neue Informationsquellen für die Jahrringforschung

Autor: Dobbertin, Michèle Kaennel / Grissino-Mayer, Henri D.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1098117>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bibliografie und Glossar zur Dendrochronologie: zwei neue Informationsquellen für die Jahrringforschung

MICHÈLE KAENNEL DOBBERTIN und HENRI D. GRISSINO-MAYER

Keywords: Dendrochronology; online resources; bibliography; multilingual glossary. FDK 561.24 : 945.1 : UDK 002%681.324

1. Einleitung

Die Dendrochronologie ist eine wissenschaftliche Methode, welche in den verschiedensten Fachgebieten angewendet wird. So dient sie z.B. der Archäologie, der Klimaforschung oder der waldökologischen Forschung. Sie übernimmt methodische Ansätze aus anderen Forschungsgebieten wie der Holz-anatomie und -chemie oder der Isotopenforschung. Ihr kommt deshalb als Zeitmassstab in den unterschiedlichen Forschungsgebieten eine zentrale Bedeutung zu.

Trotz der Verschiedenheit von Interessen, entstand eine aktive Forschungsgemeinschaft im Gebiet der Jahrringforschung. Im Jahr 1988 erstellte die «International Tree-Ring Data Bank» (ITRDB) ein Diskussionsforum im Internet, welches auch heute noch sehr aktiv ist. Die Dendro-Forschungsgemeinschaft ist stark vernetzt und pflegt verschiedene gemeinsame Aktivitäten wie z.B. die obengenannte ITRDB (eine abfragbare Datenbank von Jahrringmesswerten im Internet), zwei Zeitschriften (Tree-Ring Research und Dendrochronologia), zwei fachspezifische Vereine (die Tree-Ring Society und die Association for Tree-Ring Research), das ITRDB-Internetforum und zahlreiche Websites.¹

Zwei neue Online-Anwendungen tragen weiter zur Informationsverbreitung bei und unterstützen die internationale Zusammenarbeit zwischen Jahrringforschenden und deren Forschungspartnern und -partnerinnen. Die «Bibliography of Dendrochronology»² eine Datensammlung mit rund 10 000 Referenzen zum Thema Jahrringforschung, steht seit Februar 2003 auf dem Internet zur Verfügung. Zudem wurde im März 2004 das mehrsprachige «Glossary of Dendrochronology»³ online veröffentlicht. Beide Produkte wurden mit finanzieller Unterstützung der Eidgenössischen Forschungsanstalt WSL in Birmensdorf entwickelt.

2. Die Bibliography of Dendrochronology

Seit 1986 sammelt Grissino-Mayer Veröffentlichungen, inklusive z.B. Dissertationen und Diplomarbeiten, zum Thema Jahrringanalyse und gibt die bibliografischen Informationen mit den Keywords und Abstracts in eine Datenbank ein. Als er begann, monatliche Auszüge dieser Datenbank auf dem ITRDB-Internetforum zu verteilen, wurde vielen Jahrringforscherinnen und -forschern klar, wie nützlich diese damals noch private Sammlung für die Forschungsgemeinschaft werden könnte, also schickten sie ihm beständig Separata ihrer Publikationen und Dissertationen. So wurde die bibliografische Datenbank binnen kurzer Zeit zur ultimativen Quelle für die Jahrringforschung weltweit.

Mit der Eingabe von weiteren etwa 3500 Dokumenten aus den Archiven des emeritierten Professors Fritz H. Schweingruber durch WSL-Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter wurde im Jahr 2003 die Originalsammlung wesentlich ergänzt. Nur Dokumente, die sich explizit auf Jahrringbeschreibungen bzw. -untersuchungen beziehen, werden zugefügt (KAENNEL DOBBERTIN & GRISSINO-MAYER 2004). Die Website der Datenbank wurde am 26. Februar 2003 öffentlich zugänglich gemacht

und seither 7409 Mal besucht (Stand: 5. April 2004) (Abbildung 1). Bis zum jetzigen Zeitpunkt enthält die Datenbank 10 000 Referenzen in 23 Sprachen zu Veröffentlichungen, die zwischen 1737 und heute publiziert wurden.

Die fünf am häufigsten in der Datenbank erwähnten Baumarten sind die Waldföhre (*Pinus sylvestris* L., 646 Referenzen), die Fichte (*Picea abies* (L.) Karst., 636), die Douglasie (*Pseudotsuga menziesii* (Mirb.) Franco, 359), die Ponderosakiefer (*Pinus ponderosa* Dougl., 318) und die Weisstanne (*Abies alba* Mill., 267). Eine Datenbank von rund 1100 für die Dendrochronologie relevanten Pflanzen ist ebenfalls online abfragbar. Sie enthält Pflanzennamen auf Lateinisch und Englisch und zum Teil auch auf Deutsch, Französisch, Spanisch, Italienisch und Portugiesisch.⁴

Zusätzlich können im Rahmen des internationalen Nachdruckrechts Fotokopien von Dokumenten aus der WSL-Sammlung bei der Bibliothek bestellt werden.

3. Das Glossary of Dendrochronology

Das online abfragbare Glossary of Dendrochronology enthält Definitionen von 351 Begriffen auf Englisch, Deutsch, Französisch, Spanisch, Italienisch und Portugiesisch. Je nach Bedarf werden diese Einträge durch weitere Informationen ergänzt: Varianten (z.B. Synonyme, österreichische bzw. schweizerische Varianten von deutschen Begriffen, veraltete oder neu geprägte Begriffe), semantisch verwandte Begriffe und linguistische Kommentare. Technische bzw. fachliche Kommentare auf Englisch und/oder eine Abbildung ergänzen die Einträge (Abbildung 2).

Dieses Online-Werkzeug basiert auf dem mehrsprachigen Glossary of Dendrochronology (KAENNEL & SCHWEINGRUBER 1995), welches als siebte Sprache Russisch beinhaltet. An dieser Publikation hatten 53 Experten aus der ganzen Welt mitgearbeitet. Englische, deutsche und französische Begriffe und Definitionen wurden durch Schweingruber und Kaennel Dobbertin zusammengetragen oder geprägt und durch ausgewiesene Experten überprüft.

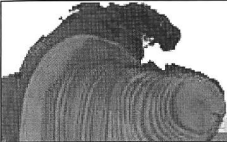
Italienisch, spanisch, russisch oder portugiesisch sprechende Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler (nicht Übersetzer) übernahmen die Verantwortung der Übersetzung oder Anpassung der Begriffe in ihre Muttersprache. Falls unterschiedliche Bedeutungen eines Wortes in den verschiedenen Sprachen auftraten, z.B. bei waldbaulichen Ausdrücken, waren die Koordinatoren angehalten, eine möglichst genaue Übersetzung der englischen Definition zu verfassen und die Leser zusätzlich auf die unterschiedliche Auslegung des Begriffes aufmerksam zu machen.

¹ Grissino-Mayer, H.D. 1996-2004: Ultimate Tree-Ring Web Pages <http://web.utk.edu/~grissino/> (1. April 2004).

² Bibliography of Dendrochronology: <http://www01.wsl.ch/dendrobiblio> (1. April 2004).

³ Glossary of Dendrochronology: <http://www01.wsl.ch/glossary> (1. April 2004).

⁴ Dendrochronology Species Database: <http://www01.wsl.ch/species> (1. April 2004).



Bibliography of Dendrochronology

[Home](#)

[Order copies](#)

[Submit a reference](#)

[About this Bibliography](#)

See also:

[Species database](#)

[Glossary of Dendrochronology](#)

© H.D. Grissino-Mayer
-
M. Kaennel Dobbertin
February 2003

Advanced search

Fill in one or more of the following fields:

Author(s):

Year of publication:

Title:

Journal:

Abstract:

Geographic keywords:
(e.g. archaeological site, forest, waterbody, city, region, and/or country, etc.)

Plant species:
(Latin, English and/or local names)

All keywords:
(includes geographic and general keywords and plant names)

Language of main text:

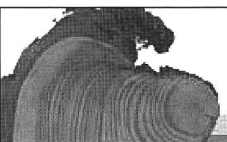
Language of abstract(s) in the document:
(only English abstracts are displayed in this database)

ID Number:

Show max. references pro page.

powered by lwf

Abbildung 1: Maske für die fortgeschrittene Suche in der Online-Bibliografie.



Glossary of Dendrochronology

New search - German

[Home](#)

[About this glossary](#)

[User guide](#)

[References cited](#)

[Contributing experts](#)

[Contact](#)

See also:

[Species database](#)

[Bibliography of Dendrochronology](#)

auskeilender Jahrring

Ein Jahrring, der sich infolge geringerer kambialer Aktivität auf einem Stammquerschnitt langsam verschmälert und ganz verschwindet.

See also:
≠ missing ring

English: wedging ring

French: cerne discontinu

Italian: anello discontinuo

Spanish: anillo en cuña

Portuguese: anel descontinuo

[Click here to enlarge picture.](#)

Abbildung 2: Beispiel einer Internetseite im Glossar.

Fett gedruckt sind die Links zu anderen Internetseiten.

Die Rechtfertigung dieser Vorgehensweise liegt zum einen daran, dass ein Grossteil der Fachliteratur auf Englisch geschrieben ist. Zum anderen sind sich nicht englischsprachige Leser, welche weder mit der Fachsprache noch mit dem wissenschaftlichen Inhalt des Artikels vertraut sind, oder nicht englischsprachige Autoren von Artikeln auf Englisch, oft der Unterschiede zu ihrer eigenen wissenschaftlichen Sichtweise zu wenig bewusst. Unterschiede zwischen den Sprachen hervorzuheben anstatt sie zu verbergen, ist die Grundlage für effiziente Terminologiearbeit, z.B. bei der Iufro praktiziert, und infolgedessen auch für eine erfolgreiche Umsetzung der wissenschaftlichen Ergebnisse (z.B. LUND 2002).

Das Glossar richtet sich in erster Linie an Studenten und Wissenschaftler verschiedenster Fachrichtungen, welche die Dendrochronologie in unterschiedlichsten Themenbereichen anwenden. Es hat zum Ziel, einfache Definitionen der wesentlichsten dendrochronologischen Konzepte und Methoden sowie der gebräuchlichsten Ausdrücke in den verschiedenen Anwendungsgebieten wie Klimatologie, Hydrologie oder Archäologie zu vermitteln.

4. Ausblick

Beide Datenbanken sind Produkte von und für die weltweit tätigen Jahrringforschenden. Der Bestand der Bibliografie wird laufend durch Grissino-Mayer aktualisiert. Dies ist vor allem dank der Beiträge von Jahrringwissenschaftlern weltweit möglich – ihnen sei an dieser Stelle ganz herzlich gedankt. Die Online-Version wird monatlich durch Kaennel Dobbertin aktualisiert. Zusätzlich werden Autoren eingeladen, Zitierungen von relevanten Artikeln direkt, mittels Online-Formulars⁵ einzureichen. Literatursammlungen von anderen Jahrring-Forschungsgruppen aus aller Welt werden gerne mit in die Datenbank aufgenommen.

Obwohl eine Zweitaufgabe des Glossary of Dendrochronology in nächster Zukunft nicht geplant ist, sind Kommentare über Anwendungen und Definitionen von Begriffen oder Vorschläge für neue Einträge erwünscht⁶ und werden auf der entsprechenden Internetseite publiziert.

Zusammenfassung

Zwei neue Online-Produkte stehen allen Interessierten dank der Zusammenarbeit von zahlreichen Jahrringforschenden weltweit zur Verfügung: Die Bibliography of Dendrochronology, welche gegenwärtig 10 000 Referenzen enthält, somit die umfassendste spezialisierte Bibliografie zur Thematik ist und zudem das Glossary of Dendrochronology, eine abfragbare Datenbank mit 351 Begriffen und Definitionen auf Englisch, Deutsch, Französisch, Spanisch, Italienisch und Portugiesisch.

Summary

The «Bibliography of Dendrochronology» and the «Glossary of Dendrochronology»: two new online tools for tree-ring research

Two new online products are available to the international tree-ring research community: the Bibliography of Dendrochronology, which currently has 10 000 references and is the

world's largest online bibliography specialised in tree-ring research, and the Glossary of Dendrochronology, a searchable database of 351 terms and definitions in English, German, French, Spanish, Italian and Portuguese. Both databases are the result of the collaboration of numerous tree-ring scientists from around the world.

Résumé

«Bibliography of Dendrochronology» et «Glossary of Dendrochronology»: deux nouveaux outils de recherche pour les dendrochronologues

Les dendrochronologues, dendroécologues et autres dendroarchéologues du monde entier disposent désormais de deux nouveaux outils de recherche: la «Bibliography of Dendrochronology», qui est avec 10 000 références la plus grande base de données bibliographiques en ligne spécialisée en dendrochronologie et le «Glossary of Dendrochronology», un glossaire interrogeable en ligne contenant 351 termes et définitions en anglais, allemand, français, espagnol, italien et portugais. Ces deux produits ont été réalisés en grande partie grâce à la collaboration de nombreux chercheurs en dendrochronologie.

Literatur

- LUND, G.H. 2002: Coming to terms with politicians and definitions. In: Kaennel Dobbertin, M.; Prüller, R. (eds.), Forest Terminology: Living Expert Knowledge. Iufro Occasional Paper 14: 23–44.
- KAENNEL, M.; SCHWEINGRUBER, F.H. 1995: Multilingual Glossary of Dendrochronology. Terms and definitions in English, German, French, Spanish, Italian, Portuguese and Russian. Swiss Federal Institute for Forest, Snow and Landscape Research, Birmensdorf, Paul Haupt, Bern, 467 S.
- KAENNEL DOBBERTIN, M.; GRISSINO-MAYER, H.D. 2004: The online bibliography of dendrochronology. *Dendrochronologia* 21, 2: 85–90.

Dank

Beide Online-Produkte wurden mit finanzieller Unterstützung der Abteilung Waldökosysteme und ökologische Risiken an der Eidgenössischen Forschungsanstalt WSL entwickelt. Für die Online-Fassung des Glossars hat Frau J. Annen (WSL) die 125 Originalabbildungen der gedruckten Fassung des Glossars eingescannt und Prof. F.H. Schweingruber 25 weitere Fotografien geliefert. Beiden möchten wir dafür ganz herzlich danken. Ebenfalls dankbar sind wir Andreas Rigling und Matthias Dobbertin, die mit viel Kompetenz und Gefühl das Originalmanuskript vom Englischen ins Deutsche übersetzt und kommentiert haben. Weitere Anregungen haben wir mit Dank von Norbert Kräuchi erhalten.

Autorin und Autor

MICHÈLE KAENNEL DOBBERTIN, Eidg. Forschungsanstalt für Wald, Schnee und Landschaft WSL, Zürcherstrasse 111, 8930 Birmensdorf. E-Mail: michele.kaennel@wsl.ch.
DR. HENRI D. GRISSINO-MAYER, Department of Geography, University of Tennessee, Knoxville, TN 37996, USA. E-Mail: grissino@utk.edu.

⁵ <http://www01.wsl.ch/dendrobiblio/submit.html>.

⁶ <http://www01.wsl.ch/guestbook/>.